

351



Treaty Series No. 7 (1928)

NOTES EXCHANGED BETWEEN
HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN
GREAT BRITAIN AND THE
GOVERNMENT OF PORTUGAL

for the settlement of the

Boundary between Swaziland and
the Province of Mozambique

Lisbon, October 6, 1927

[WITH DIAGRAM]

Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty

LONDON:

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:
Astrakhan House, Kingsway, London, W.C.2; 120, George Street, Edinburgh;
York Street, Manchester; 1, St. Andrew's Crescent, Cardiff;
15, Donegall Square West, Belfast;
or through any Bookseller.

1928

Price 6d. Net

Cmd 3066

Notes exchanged between His Majesty's Government
in Great Britain and the Government of Portugal for
the Settlement of the Boundary between Swaziland
and the Province of Mozambique.

Lisbon, October 6, 1927.

No. 1.

Mr. Grant Watson to Dr. Bettencourt Rodrigues.

*His Britannic Majesty's Embassy,
Lisbon, October 6, 1927.*

Your Excellency,

His Britannic Majesty's Government in Great Britain have received the original signed versions in the English and Portuguese texts of the reports, with the accompanying diagram, which were signed between the 15th January and 8th April, 1925, by the Commissioners appointed to demarcate the boundary line between Swaziland and the Province of Mozambique between the beacons Krogh and Mpundweni.

I have the honour to inform your Excellency that I am now authorised to confirm, on behalf of His Britannic Majesty's Government in Great Britain, these reports as set forth in the accompanying printed copies and diagram duly certified by me, and to state that they would be glad to receive a similar assurance on the part of the Portuguese Government.

In order to remedy certain minor discrepancies in the signed report of the 8th April, 1925, it is understood that in paragraph 1 of the Portuguese text the word "linea" shall be read as "linha," and in the same paragraph of both the Portuguese and English texts "D" shall be read as "D¹." In paragraph 3 of the same report in the English text "1 metre 20 centimetres" shall be read as "approximately 1 metre 25 centimetres," and in the Portuguese text "1 metro e 25 centimetros" shall be read as "aproximadamente 1 metro e 25 centimetros."

The present note and your Excellency's reply in a similar sense will be regarded as giving validity to, and as placing on record, the understanding between the respective Governments in the matter.

I avail, &c.

H. A. GRANT WATSON.

Enclosure in No. 1.

(1.)

SWAZILAND-MOÇAMBIQUE BOUNDARY COMMISSION.

*Minutes of First Meeting, Namahacha, Province of Moçambique
January 15, 1925.*

Present :

Commander Filippe Trajano Vieira da Rocha,
Lieut.-Commander Camillo Laroche Semedo,
Lieut.-Commander Cesar Augusto de Oliveira Moura Braz,
Commissioners for the Government of the Portuguese
Republic.

B. Nicholson, C.B.E., D.S.O., M.C.,
Commissioner for His Britannic Majesty's Govern-
ment.

H. K. Matthews, M.C.,
Surveyor for the Swaziland Government.

AFTER a preliminary discussion of the procedure to be followed in the demarcation of the boundary line between Swaziland and the Province of Moçambique, between the beacons Krogh and Mpundweni, in accordance with the agreement between the Governments of Great Britain and Portugal, we agreed :—

1. That the base of the survey should be either the Portuguese beacons Mpundweni geodetic and Muguene geodetic, or Mpundweni geodetic and Pequenos Limbombos, with Mpundweni as origin in either case.
2. That the members entrusted with the survey on either side should work independently.
3. That the cost of material and erection of the boundary beacons should be shared equally by the Swaziland and the Portuguese Governments.
4. That it being the intention of our respective Governments that the point of the boundary, indicated by the letter D, should be at the intersection of the lines Krogh-Mpundweni and C-D, a boundary beacon, to be indicated as D¹, should be erected at the intersection of the said lines and not at the before-named point D, which is a few metres east of the point of intersection.
5. To erect a beacon on the boundary line between Krogh and Oribi.

(1.)

COMISSÃO DA FRONTEIRA SUAZILANDIA-MOÇAMBIQUE.

*Acta da primeira Reunião, Namahacha, Provincia de Moçambique,
15 de Janeiro de 1925.*

Presentes :

Capitão de fragata Filippe Trajano Vieira da Rocha,
Capitão-tenente Camillo Laroche Semedo,
Capitão-tenente Cesar Augusto de Oliveira Moura Braz,
Comissarios do Governo da Republica Portuguesa.

B. Nicholson, C.B.E., D.S.O., M.C.,
Comissario do Governo de Sua Magestade Britanica.

H. K. Matthews, M.C.,
Topografo por parte do Governo da Suazilandia.

DEPOIS de uma discussão preliminar do processo a seguir na demarcação da linha da fronteira entre a Suazilandia e a Provincia de Moçambique, desde o marco Krogh ao marco M'Ponduine, em harmonia com o acôrdo feito entre os Governos da Grã-Bretanha e Portugal, concordámos em :

1. Que a base do levantamento fossem os marcos geodesicos portugueses M'Ponduine-Muguene ou M'Ponduine-Pequeños Limbombos, sendo M'Ponduine a origem em qualquer dos casos.
2. Que os membros de uma e outra missão encarregados do levantamento trabalhassem independentemente.
3. Que as despesas com o material e construção dos marcos da fronteira fossem divididas igualmente entre os Governos da Suazilandia e Portugal.
4. Que, sendo intenção dos nossos respectivos Governos que o ponto da fronteira designado pela letra D estivesse na intersecção das linhas Krogh-M'Ponduine e C-D, se construísse um marco de fronteira designado por D' na intersecção das referidas linhas, e nao no ponto ate agora chamado D, o qual está alguns metros a leste daquela intersecção.
5. Que fosse construido um marco na linha de fronteira entre Krogh e Oribi.

6. That a diagram be framed, in duplicate original, and that the verbal description thereon should be in English and Portuguese.
7. That a joint report, in English and Portuguese, be drawn up and signed by us.
8. To meet, after the survey had been completed, at a place and date to be fixed, to frame a diagram of the boundary and a final report.

(Signed) FILIPPE TRAJANO VIEIRA DA ROCHA,
 CAMILLO LAROCHE SEMEDO,
 CESAR AUGUSTO DE O. MOURA BRAZ,
Portuguese Commissioners.

B. NICHOLSON,
British Commissioner.

H. K. MATTHEWS,
Surveyor for the Swaziland Government.

(2.)

SWAZILAND-MOÇAMBIQUE BOUNDARY COMMISSION.

Minutes of Second Meeting, Johannesburg, Transvaal, April 8, 1925.

(All the Commissioners present as before.)

We examined and signed the diagrams in duplicate.

The Portuguese Commissioners report that the area comprised within the lines Sikayana, Sunday, Mpundweni and Sikayana, Xilungo, C, D¹, Mpundweni as surveyed by them is 2487.99 hectares, and the British Commissioner and Surveyor accept this area as correct.

We signed our final report, which is annexed hereto.

(Signed) FILIPPE TRAJANO VIEIRA DA ROCHA,
 CAMILLO LAROCHE SEMEDO,
 CESAR AUGUSTO DE O. MOURA BRAZ,
Portuguese Commissioners.

B. NICHOLSON,
British Commissioner.

H. K. MATTHEWS,
Surveyor for the Swaziland Government.

6. Que fosse feito um traçado em dois originaes e que a descripção que lhe diz respeito fosse escrita em inglês e portuguez.
7. Que uma acta final, em inglês e portuguez, fosse feita e assinada por nós.
8. Que nos reunissemos depois de findo o levantamento, em lugar e data a fixar, para fazer o traçado da fronteira e a acta final.

(Assinado) **FILIPPE TRAJANO VIEIRA DA ROCHA,**
CAMILLO LAROCHE SEMEDO,
CESAR AUGUSTO DE O. MOURA BRAZ,
Comissarios do Governo da Republica
Portuguesa.

B. NICHOLSON,
Comissario do Governo de Sua Magestade
Britanica.

H. K. MATTHEWS,
Topografo por parte do Governo da
Suazilandia.

(2.)

COMISSÃO DA FRONTEIRA SUAZILANDIA-MOÇAMBIQUE.

Acta da segunda Reunião, Johannesburg, Transvaal, 8 de abril de 1925.

(Presentes todos os membros, como na primeira reunião.)

EXAMINÁMOS e assinámos os traçados em duplicado.

Os Comissarios portugueses comunicaram que a área limitada pelas linhas Sikayana-Sunday-M'Ponduine e Sikayana-Xilungo-C-D-M'Ponduine conforme o levantamento por elles feito é de 2487.99 hectares (dois mil quatrocentos e oitenta e sete hectares, noventa e nove centesimos de hectare) e o Comissario britanico e o topografo aceitaram esta área como correcta.

Assinámos a acta final que vae anexa a esta.

(Assinado) **FILIPPE TRAJANO VIEIRA DA ROCHA,**
CAMILLO LAROCHE SEMEDO,
CESAR AUGUSTO DE O. MOURA BRAZ,
Comissarios do Governo da Republica
Portuguesa.

B. NICHOLSON,
Comissario do Governo de Sua Magestade
Britanica.

H. K. MATTHEWS,
Topografo por parte do Governo da
Suazilandia.

(3.)

SWAZILAND-MOÇAMBIQUE BOUNDARY COMMISSION.

ON this the eighth day of April, one thousand nine hundred and twenty-five, we, the undersigned:

Commander Filippe Trajano Vieira da Rocha,
Lieut.-Commander Camillo Laroche Semedo, and
Lieut.-Commander Cesar Augusto de Oliveira Moura Braz,
as Commissioners for the Government of the Portuguese Republic;

Bertram Nicholson, as Commissioner for His Britannic Majesty's Government; and

Harold Killigrew Matthews, Surveyor for the Swaziland Government,

appointed by our respective Governments to beacon the Swaziland-Portuguese boundary line, between the beacons Krogh and Mpundweni, do hereby certify that:

1. We beacons the boundary line following the line Krogh-Oribi-Sikayana-Xilungo-C-D-Mpundweni, in accordance with the agreement between our respective Governments.
2. We erected masonry beacons on the existing stone beacons Krogh and Mpundweni and on the points known as Oribi, Sikayana, Xilungo, C and D¹, which is the intersection of the lines Krogh-Mpundweni and C-D, and on a point known as "Line," between Krogh and Oribi.
3. The beacons are all quadrangular, truncated pyramids, each being 60 centimetres wide at the base, 25 centimetres wide at top and 1 metre 20 centimetres in height.
4. It is agreed that whatever change the names of the aforesaid points may undergo, the Swaziland-Portuguese boundary line between the beacons Krogh and Mpundweni is that shown on the attached diagram signed by us, on which the co-ordinates of the beacons are shown.

Signed at Johannesburg, Transvaal, on the date, month and year aforesaid.

(Signed) FILIPPE TRAJANO VIEIRA DA ROCHA,
CAMILLO LAROCHE SEMEDO,
CESAR AUGUSTO DE O. MOURA BRAZ,
Portuguese Commissioners.

B. NICHOLSON,
British Commissioner.

H. K. MATTHEWS,
Surveyor for the Swaziland Government.

(3.)

COMISSÃO DA FRONTEIRA SUAZILANDIA-MOÇAMBIQUE.

No dia oito de abril de mil novecentos e vinte e cinco, nós, abaixo assinados :

Capitão de fragata Filippe Trajano Vieira da Rocha,
Capitão-tenente Camillo Laroche Semedo, e
Capitão-tenente Cesar Augusto de Oliveira Moura Braz,
como Commissarios do Governo da Republica Portuguesa ;

Bertram Nicholson, como Commissario do Governo de Sua Magestade Britanica, e

Harold Killigrew Matthews, topografo por parte do Governo da Suazilandia,

nomeados pelos nossos respetivos Governos para demarcar a fronteira da Suazilandia-Moçambique, entre os marcos Krogh e M'Pondouine, certificamos que :

1. Foi assinalada com marcos a linha de fronteira seguindo a linha Krogh-Oribi-Sikayana-Xilungo-C-D-M'Pondouine, de harmonia com o acordo feito entre os nossos respetivos Governos.
2. Foram construidos marcos sobre os já existentes marcos Krogh e M'Pondouine, e nos pontos conhecidos por Oribi, Sikayana, Xilungo, C e D', sendo este ultimo ponto a intersecção das linhas Krogh-M'Pondouine e C-D, e num ponto designado por " Line " entre Krogh e Oribi.
3. Os marcos são todos piramides quadrangulares truncadas, de 60 centimetros de lado na base, 25 centimetros de lado no topo, e 1 metro e 25 centimetros de altura
4. Fica assente que qualquer que venha a ser a mudança de nomes dos pontos mencionados, a linha entre os marcos Krogh e M'Pondouine é a indicada no traçado junto, por nós assinado, e no qual estão mencionadas as coordenadas dos marcos.

Assinado em Johannesburg, Transvaal, no dia, mes e ano acima mencionados.

(Assinado) **FILIPPE TRAJANO VIEIRA DA ROCHA,**
CAMILLO LAROCHE SEMEDO,
CESAR AUGUSTO DE O. MOURA BRAZ,
*Comissarios do Governo da Republica
Portuguesa.*

B. NICHOLSON,
*Comissario do Governo de Sua Magestade
Britanica.*

H. K. MATTHEWS,
*Topografo por parte do Governo da
Suazilandia.*

Dr. Bettencourt Rodrigues to Mr. Grant Watson.

*Ministério dos Negócios Estrangeiros,
Lisboa, 6 de Outubro de 1927.*

Senhor Encarregado de Negócios,

O GOVERNO da Republica Portuguesa recebeu o texto original, em português e inglês, das actas e respectivo traçado que foram assinados de 15 de Janeiro a 8 de Abril de 1925 pelos Commissarios nomeados para demarcar a linha de fronteira entre a Provincia de Moçambique e a Swazilandia, entre os marcos Kroghi e M'Pondwine.

Tenho a honra de comunicar a vossa Senhoria que o Governo da Republica Portuguesa confirma, por sua parte, as referidas actas, taes como se encontram nas copias e traçado impressos,* por mim devidamente autenticados, e estimaria receber igual confirmação por parte do Governo de Sua Majestade Britanica na Gran-Bretanha.

Afim de remediar pequenas discrepancias na Acta assinada em 8 de Abril de 1925 fica entendido que no paragrafo 1 do texto português onde se lê "linea" deverá ler-se "linha" e no mesmo paragrafo dos textos português e inglês deverá ler-se em vez de "D," "D¹." No paragrafo 3 da mesma acta, no texto inglês, deverá ler-se, em vez de "1 metre 20 centimetres," "approximately 1 metre 25 centimetres," e no texto português, deverá ler-se, em vez de "1 metro e 25 centimetros," "aproximadamente 1 metro e 25 centimetros."

A presente nota e a resposta de vossa Excelência em identicos termos validarão e constituirão o accordo entre os dois respectivos Governos sobre o assunto.

Aproveito, &c.

A. M. DE BETTENCOURT RODRIGUES.

(Translation.)

*Ministry for Foreign Affairs,
Lisbon, October 6, 1927.*

M. le Chargé d'Affaires,

THE Government of the Portuguese Republic has received the original text, in Portuguese and English, of the reports, with the accompanying diagram, which were signed between the 15th January and 8th April, 1925, by the Commissioners appointed to demarcate the boundary line between the Province of Mozambique and Swaziland, between the beacons Kroghi and Mpundweni.

I have the honour to inform your Excellency that the Government of the Portuguese Republic, on its part, confirms the said reports, as set forth in the accompanying printed copies and diagram, duly authenticated by me, and would be glad to receive a similar assurance on the part of His Britannic Majesty's Government.

In order to remedy certain minor discrepancies in the report signed on the 8th April, 1925, it is understood that in paragraph 1 of the Portuguese text the word "linea" shall be read as "linha,"

[continued on p. 11.]

and in the same paragraph of both the Portuguese and English texts 'D' shall be read as "D¹." In paragraph 3 of the same report in the English text "1 metre 20 centimetres" shall be read as "approximately 1 metre 25 centimetres," and in the Portuguese text "1 metro e 25 centimetros" shall be read as "aproximadamente 1 metro e 25 centimetros."

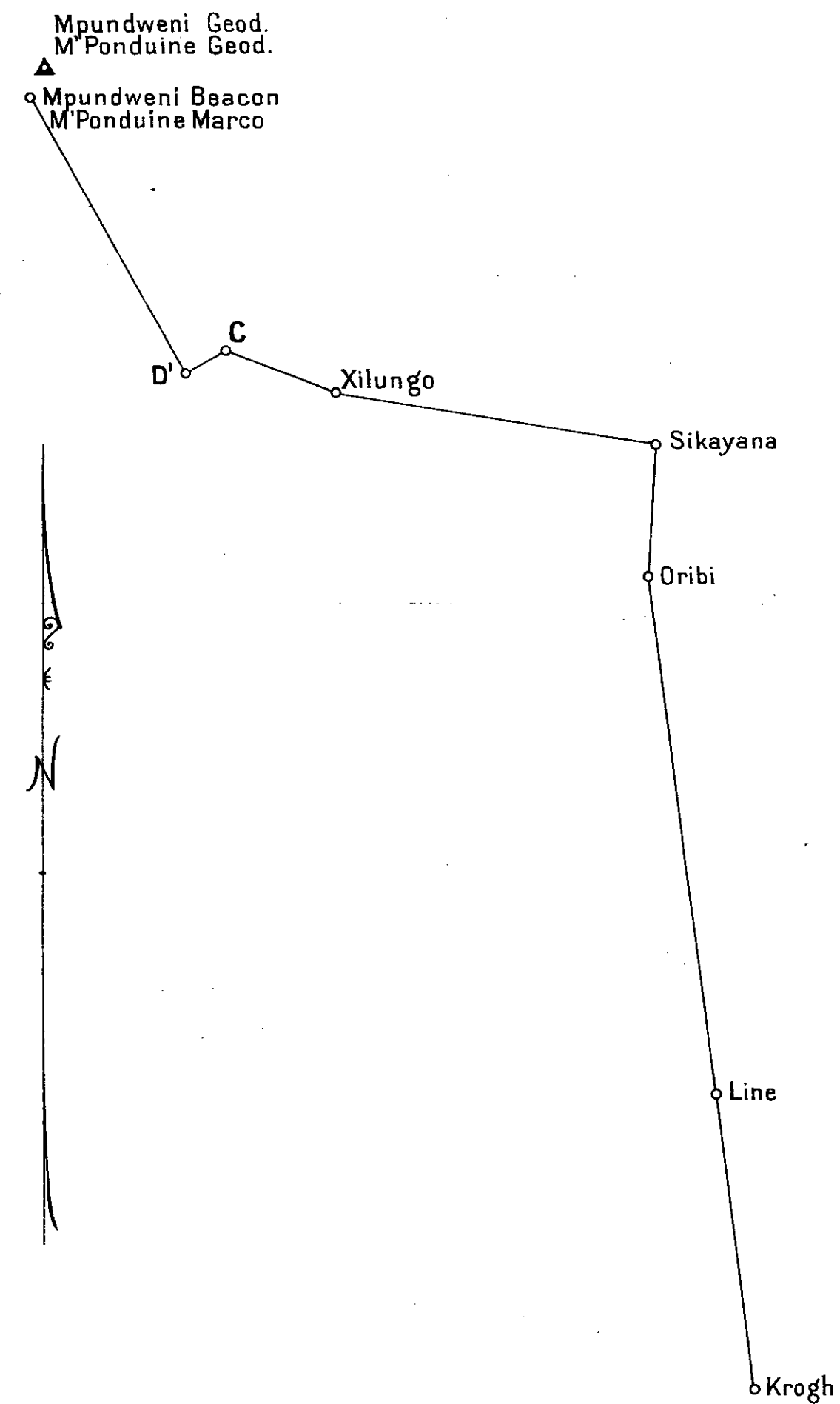
The present note and your Excellency's reply in identical terms will validate and constitute the agreement between the two respective Governments in the matter.

I avail, &c.

A. M. DE BETTENCOURT RODRIGUES.

PLAN referred to in the final report, dated 8th April 1925, of the Anglo-Portuguese Commission for the demarcation of the **SWAZILAND-MOÇAMBIQUE** boundary line between the Beacons Krogh and Mpundweni, surveyed by us in January 1925.

TRAÇADO a que faz referencia a acta final, de 8 de abril de 1925, da Comissão Anglo-Portuguesa para a delimitação da fronteira **SUAZILANDIA-MOÇAMBIQUE** entre os marcos Krogh e M'Ponduine, levantada por nós em janeiro de 1925.



Coordinates . Metres		
Coordenadas-Metros		
	X	Y
Mpundweni (M'Ponduine) Geod.....	± 0.00	± 0.00
Muguene Geod.....	- 29757.40	+ 19691.48
Krogh.....	- 12756.06	+ 23576.54
Line.....	- 12048.39	+ 18300.49
Oribi.....	- 10809.60	+ 9064.82
Sikayana.....	- 10976.64	+ 6718.89
Xilungo.....	- 5236.90	+ 5786.62
C.....	- 3268.72	+ 5038.19
D!.....	- 2539.52	+ 5430.60
Mpundweni Beacon (M'Ponduine Marco).....	+ 229.38	+ 512.66

Scale 1:100000 Escala

The above diagram represents that portion of the boundary line between **SWAZILAND** and the Province of **MOÇAMBIQUE**, between the Beacons Krogh and Mpundweni, which has been demarcated in accordance with the agreement between the British and Portuguese Governments, by Beacons erected at Krogh, Line, Oribi, Sikayana, Xilungo, C, D, and Mpundweni.

The co-ordinates of the Beacons are tabulated above.

The Geographical Co-ordinates of
Mpundweni Geodetic are, Latitude S. 25° 56' 47". 19
Longitude E. Gr. 31° 58' 40". 46

and of
Muguene Geodetic are, Latitude S. 26° 07' 25". 98
Longitude E. Gr. 32° 16' 31". 58

O traçado acima representa a parte da linha da fronteira entre a **SUAZILANDIA** e a Provincia de **MOÇAMBIQUE**, desde o marco Krogh ao marco M'Ponduine, a qual foi demarcada, em harmonia com o acôdo feito entre os Governos britânico e português, por marcos contruidos em Krogh, Line, Oribi, Sikayana, Xilungo, C, D, e M'Ponduine.

As coordenadas dos marcos são as acima mencionadas.

As coordenadas geograficas de
M'Ponduine geodesico são Latitude S. 25 56' 47, 19
Longitude E.Gr 31 58' 40, 46

e de
Muguene geodesico são Latitude S. 26 7' 25 98
Longitude E. Gr. 32 16' 31 58

Ildefonso Proença
Comissario do Governo da Republica Portuguesa
Portuguese Commissioners
Comissarios do Governo da Republica Portuguesa

H. Matthews
British Commissioner
Comissario do Governo de S. M. Britanica.



H. Matthews
Surveyor for the Swaziland Government.
Topografo por parte do Governo da Suazilandia.